

Prière amérindienne

Autor(en): **Yerly, Louis-Aloys**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045225>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PRIÈRE AMÉRINDIENNE

Traduite par Louis-Aloys Yerly, Treyvaux (FR)

***A hou k'âmo,
a hou ke m'âmon***

*Kan cheri pâ mé inke,
l'âtchidè mè, léchidè-mè modâ.
L'é tan dè tsoujè a fére è a vère.
Piorâdè pâ in moujin a mè,
Chédè rekonechin po lè bi j'an.*

*Vo j'é bayi mon amihîa;
vo pouédè rin tché dèvenâ le bouneu
ke vo m'ê bayi
Vo rêmârhio dè l'amour ke tsakon
dè vo m'a moshrâ; ora,
l'è tin dè voyadji cholè.
Rin tchè po n'a vouarba vo pouédè
avê de la pêna,
La fê vo bayèrè rèkonfouâ è koncho-
lachion.
No cherin chèparâ po kotiè tin.*

*Léchidè lè chovini apéji vouchra
dolâ.
Chu pâ yin è la ya kontinuè...
Che vo j'in rêchintè la fôta,
tchirâdè-mè è i vindri,
Mimamin che vo pouédè pâ mè vère
ou bin mè totchi,
I cheri inke,
È che vo j'akutâdè vouchron kâ,
Vo chintrê dabôre la douhiâ
dè l'Amihîa ke vo bayèri.*

*È kan i cherè tin por vo dè modâ,
I cheri inke po vo j'akuyi*

***À ceux que j'aime,
à ceux qui m'aiment***

Quand je ne serai plus là,
lâchez-moi, laissez-moi partir.
J'ai tellement de choses à faire et à voir.
Ne pleurez pas en pensant à moi,
Soyez reconnaissants pour les belles
années,

Je vous ai donné mon amitié;
vous pouvez seulement deviner le bon-
heur que vous m'avez apporté.
Je vous remercie de l'amour que cha-
cun de vous m'a démontré; maintenant,
il est temps de voyager seul.

Pour un court moment vous pouvez
avoir de la peine,
La foi vous apportera réconfort et
consolation.

Nous serons séparés pour quelque
temps.

Laissez les souvenirs apaiser votre
douleur.

Je ne suis pas loin et la vie continue...
Si vous en ressentez le besoin,
appelez-moi et je viendrai,
Même si vous ne pouvez me voir ou
me toucher,

Je serai là,
Et si vous écoutez votre cœur,
Vous éprouverez clairement la douceur
de l'Amour que j'apporterai.

Et quand il sera temps pour vous de
partir,

Je serai là pour vous accueillir

<i>Fro dè mè mimo, inke avu le bon Diu</i>	Absent de mon corps, présent avec Dieu
<i>Alâdè pâ chu ma foucha po piorâ, I chu pâ inke, i douârmo pâ. I chiêvo le rêvèye di j'oji din la tchéja dou matin, I chu lè mile j'ourè ke chohion, I chu la lumière ke travachè lè tsan dè granna,</i>	N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, Je ne suis pas là, je ne dors pas. Je suis l'éveil des oiseaux dans le calme du matin, Je suis les mille vents qui soufflent, Je suis la lumière qui traverse les champs de blé, Je suis la douce pluie d'automne, Je suis le scintillement des cristaux de neige,
<i>I chu l'èshêla di krichtô dè nê, I chu l'èshêla de hiêrè dè né. Alâde pâ chu ma foucha po piorâ, Chu pâ inke, chu pâ mouâ.</i>	Je suis l'étoile qui brille dans la nuit. N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, Je ne suis pas là, je ne suis pas mort.

▶ LA CITATION

[...] « Nous devons nous efforcer de conserver vivante notre culture et notre langue maternelle afin de transmettre à nos enfants ce riche patrimoine que nous avons reçu de nos ancêtres.

C'est pour cette raison que nous voudrions lancer un message aux jeunes : n'oubliez pas vos origines et ne permettez pas à la culture de masse de vous engloutir et d'anéantir votre attachement à la tradition qui vous a été transmise et laissée en héritage par ceux qui vous ont précédés. Soyez à même d'être les héritiers du patrimoine linguistique et culturel reçu. [...] « Viva lo noustro dzen patoué ! »

Message de M. Paolo Cheney, Syndic de Saint-Christophe (I) adressé à l'occasion de la Fête interrégionale des Patois, les 20 et 21 septembre 1997.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS
Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !
Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !
 L'AMI DU PATOIS est là pour ça !